

Figyelem: az oldal eredeti nyelvű változata [es](#) nemrég módosult. Az Ön által kiválasztott nyelvi változatot most készítik fordítóink.

bolgár

Swipe to change

## Költségek

### Spanyolország

Ez az oldal a spanyolországi bírósági eljárások költségeiről nyújt tájékoztatást. Ha részletesebb elemzést szeretne olvasni az eljárási költségekről, kérjük, tekintse át az alábbi esettanulmányokat: CSALÁDJOG – VÁLÁS CSALÁDJOG – GYERMEKFELÜGYELET CSALÁDJOG – TARTÁSDÍJ KERESKEDELMI JOG – SZERZŐDÉSEK KERESKEDELMI JOG – FELELŐSSÉG

### A jogi szakmák képviselőinek díjazására vonatkozó jogszabályi keretek

#### Ügyvédek

Spanyolországban csak egyféle ügyvédi kategória létezik: az ügyvédek (*abogados*) kamarai tagságuk létrejöttét követően bármilyen típusú eljárásban és bármely bíróság előtt közreműködhetnek.

Az ügyvédek a szakmai kamarák által közzétett iránymutatások alapján állapítják meg tiszteletdíjukat. Az ügyvédi költségek megállapítása tekintetében e szabályokat bizonyos általános szempontok – az eset bonyolultsága, arányosság stb.– alapján állapítják meg, amelyekhez a számla kiállításakor minden ügyvéd tartja magát.

A szabályok ugyanakkor mindig különbséget tesznek aszerint, hogy milyen bíróság előtt zajlik a per.

#### Rögzített költségek

##### A polgári eljárás rögzített költségei

##### A polgári eljárásban részt vevő peres felek rögzített költségei

A polgári perrendtartás (*Ley de Enjuiciamiento Civil*) 241.1.1 cikke a költségmegállapítás egyik tételeként külön utal az ügyvédek tiszteletdíjára azokban az esetekben, amelyekben közreműködésük előírt.

A polgári perrendtartás előírja, hogy az ügyvédeknek tiszteletdíjaikat szakmai szervezetük szabályaival összhangban kell megállapítaniuk.

Az a polgári eljárási szakasz, amelyben a peres feleknek rögzített költségeket kell fizetniük:

Az ügyvédi tiszteletdíj mindenkor az ügyfelet terheli. Az összeg nagyságrendje kezdettől fogva ismert, azonban az ügyvédi költség pontos összege csak a per végén derül ki. Az ügyvéd akár különjárás – fedezetnyújtás (*provisión de fondos*, az eljárás ideje alatt) vagy az elszámolások hitelesítése (*jura de cuentas*, az eljárás végét követően) – jogcímén követelhet fizetést ügyfelétől.

A gyakorlatban általában az történik, hogy az ügyfél a per indulásakor előleget fizet, majd megvárják a bíróság költségek fizetésére vonatkozó érdemi állásfoglalását. Amennyiben a tiszteletdíj a másik felet terheli, az ügyvéd és az ügyész a bíróság elé terjesztik költségeiket, amelyeket – jóváhagyásuk után – a másik félre terhelnek.

A 10/2012. sz. törvény hatálybalépése óta bírósági illetéket kötelező fizetni.

#### Mi a bírósági eljárási illeték?

A bírósági eljárási illeték egy nemzeti adó, amelyet a természetes személyeknek és a jogi személyeknek is meg kell fizetniük bizonyos esetekben, amikor bírósághoz fordulnak és igénybe veszik az igazságszolgáltatási rendszer szolgáltatásait. Jogilag a Pénzügyi és Közigazgatási Minisztérium felel az adó kezeléséért. A bírósági eljárási illeték megfizetésének követelményét 2003. április 1-jén vezették be, és jelenleg a 2013. február 22-i 3/2013. sz. királyi törvényerejű rendelettel módosított, az igazságszolgáltatással, valamint a Nemzeti Toxikológiai és Igazságügyi Szakértői Intézet eljárásával kapcsolatos meghatározott díjak szabályozásáról szóló, 2012. november 20-i 10/2012. sz. törvény az irányadó rá nézve.

#### Mikor kötelező bírósági eljárási illetéket fizetni? (adóztatandó tényállás)

A 10/2012. sz. törvény 1. cikke értelmében a polgári, közigazgatási (*contencioso-administrativo*) és munkaügyi perekben az igazságszolgáltatás igénybevételéért fizetendő illeték olyan nemzeti adó, amelyet egész Spanyolországban egységesen szabnak ki a törvényben meghatározott körülmények fennállása esetén az autonóm közösségek által a vonatkozó pénzügyi hatáskörük gyakorlása során kiszabott egyéb illetékek és adók sérelme nélkül. Ezek nem vethetők ki ugyanarra az adóztatandó tényállásra.

A 2. cikk értelmében a fizetendő illeték vonatkozásában adóztatandó tényállás az igazságszolgáltatás alábbi eljárási lépésekből következő igénybevétele: Keresetlevél benyújtása bármilyen típusú deklaratív jellegű eljárásban, illetve polgári ügyekben a bíróságon kívül végrehajtható okiratok végrehajtására irányuló eljárásban, ellenkérelem benyújtása és fizetési meghagyásos és európai fizetési meghagyásos eljárást elindító keresetlevél benyújtása.

Csődeljárás során a kötelező fizetéseképtelenségi és kiegészítő kérelmek benyújtása.

Közigazgatási hatósági ügyekben eljárás indítása.

Polgári eljárások során eljárási szabálytalanságra irányuló rendkívüli jogorvoslati kérelem benyújtása.

Polgári és közigazgatási hatósági ügyekben jogorvoslati kérelem (*apelación* vagy *casación*) benyújtása.

Munkaügyekben jogorvoslati kérelem (*suplicación* vagy *casación*) benyújtása.

Bírósági határozatok megtámadása.

#### Kinek kell bírósági illetéket fizetni?

A 3. cikk kimondja, hogy bármely személy, aki az igazságszolgáltatáshoz fordul, és így előidéz az adóztatandó tényállást, bírósági eljárási illetéket köteles fizetni.

Az előző bekezdés alkalmazásában egyszerű adóztatandó tényállás akkor áll fenn, ha az adóztatandó tényállást előidéző eljárási lépést megindító keresetlevél több fő keresetet lefed, amelyek nem ugyanabból az eszkből származnak. Ebben az esetben az illeték mértéke az egyes közös keresetek után fizetendő összegek összeadásával számolható ki.

Az illetéket a jogi képviselő (*procurador*) vagy az ügyvéd (*abogado*) fizeti meg az adófizetésre köteles személy nevében, különösen akkor, ha ez utóbbi nem rendelkezik spanyolországi lakhellyel. A spanyolországi lakhellyel nem rendelkező személyeknek nem szükséges adóazonosító számot kérniük az adó bevallásához. Sem a jogi képviselőnek, sem az ügyvédnek nem keletkezik adófizetési kötelezettsége az illeték megfizetése után.

Kivételek:

Az alábbi cselekménykategóriák kivételt képeznek:

A polgári perrendtartás IV. könyvének I. címében foglalt, a cselekvőképességgel, leszármazással, házassággal és kiskorúakkal kapcsolatos ügyekhez kapcsolódó keresetlevelek és későbbi jogorvoslati kérelmek benyújtása. A polgári perrendtartás IV. könyve I. címének IV. fejezetében foglalt eljárások – amelyeket nem a két fél közös hozzájárulásával vagy nem az egyik fél által és a másik fél beleegyezésével indítottak – illetékkötelesek még akkor is, ha kiskorúak is részt vesznek az eljárásban (kivéve, ha a kért intézkedések kizárólag kiskorúakat érintenek).

A kifejezetten az alapvető jogokat és egyetemes szabadságjogokat védő eljárásokhoz kapcsolódó keresetlevelek és későbbi jogorvoslati kérelmek, továbbá a választások lebonyolítását támadó jogorvoslati kérelmek benyújtása.

Az adós által benyújtott, önkéntes fizetésektelenségi eljárás megindítása iránti kérelem benyújtása.

A köztisztviselők által a törvényben rögzített jogaik védelme érdekében benyújtott, közigazgatási-peres eljárás megindítása iránti kérelem benyújtása.

Fizetési meghagyásos eljárást elindító keresetlevél benyújtása és deklaratív jellegű ítélet iránti kérelem 2 000 EUR-t meg nem haladó kártérítés követelése tárgyában. Ez a kivétel nem alkalmazható akkor, ha a fent említett eljárások iránti kérelmek alapja a polgári perrendtartás 517. cikke értelmében egy bíróságon kívül végrehajtható okirat (2000. január 7-i 1/2000. sz. törvény).

A közigazgatási hatóság válaszadásának hiányára vagy cselekvésének elmaradására irányuló közigazgatási-peres eljárás megindítása iránti kérelem benyújtása.

A választottbíróságok által hozott választottbírósági ítéletek végrehajtása iránti kérelem benyújtása.

Olyan kérelmek benyújtása, amelyeket a kereskedelmi bíróság engedélyével a felszámoló nyújt be a csődvagyon védelme érdekében.

A vagyon bírósági úton történő felosztása iránti eljárások, kivéve azokat az eseteket, amikor kifogást emelnek, vagy vitatják egyes eszközök bevonását vagy figyelmen kívül hagyását. Az illetéket a meghallgatásra és a vitatott összegre, illetve a vagyonmegosztás másik fél általi megtámadásából eredő összegre kell megfizetni. Amennyiben mindkét fél kifogást emel, mindkét fél köteles megfizetni az illeték rá vonatkozó részét.

Az alábbi személykategóriák kivételt képeznek:

A költségmentességet élvező személyek, akik igazolni tudják, hogy megfelelnek a törvényben foglalt követelményeknek.

A Főügyészség.

A központi kormányzat és az autonóm közösségi kormányzatok, a helyi hatóságok és a hatáskörük alá tartozó valamennyi hivatalos szerv.

A spanyol parlament és az autonóm közösségek törvényhozó gyűlései.

Végül munkajogi ügyekben a dolgozók (alkalmazottak vagy önfoglalkoztatók) mentesülnek a jogorvoslati kérelmek benyújtásáért fizetendő illeték 60%-a alól. Közigazgatási peres ügyekben a törvényben rögzített jogaikat védő köztisztviselők mentesülnek a jogorvoslati kérelmek benyújtásáért fizetendő illeték 60%-a alól.

## **A büntetőeljárások rögzített költségei**

### **Büntetőeljárásban részt vevő peres felek rögzített költségei**

A kérdést a büntetőeljárásról szóló törvény szabályozza.

Minden olyan személy, akit bármiféle eljárásban bűncselekmény vádlottja, a vádemelés, letartóztatás, más védelmi intézkedések foganatosításának, illetve az eljárás indításának pillanatától kezdve gyakorolhatja a védelemhez való jogát, melynek érdekében e jogáról tájékoztatást kap.

E jog gyakorlása során az érdekelt személyek képviselőt az ügyész (*procurador*), a védelmet az ügyvéd (*abogado*) látja el: őket hivatalból kell kijelölni akkor, ha azt a személyek kérik, de nem neveznek meg senkit név szerint, illetve ha ennek megtételére jogilag alkalmatlanok.

Amennyiben a részt vevő peres felek nem élveznek költségmentességet, a jogvita valamennyi résztvevőjének kötelezettsége a képviselőt, illetve védelmüket ellátó jogi képviselőket és ügyvédek, és a bíróság számára keresetükkel kapcsolatos szakvéleményt készítő szakértők tiszteletdíját, valamint a megjelenő tanúk költségtérítéseit – amennyiben a szakértők és a tanúk vallomástételkor költségtérítést kértek és a bíróság, illetve a bíróság azt megítéli – megfizetni.

Amennyiben a bíróság ítélete erre nem kötelezi őket, sem a jogvita alatt, sem annak vége után nem kötelesek a többi eljárási díjat megfizetni.

A jogvitában résztvevők által kijelölt ügyész – amennyiben képviselőtüket elfogadta – köteles az ügyfelek által a védelem ellátására igénybe vett ügyvédek tiszteletdíját kifizetni.

Ügyvédet vagy ügyészt a költségmentességre jogosult személyek is választhatnak maguknak. Ebben az esetben azonban – akárcsak az erre nem jogosultaknak – maguknak kell azok tiszteletdíját kifizetni, azzal a különbséggel, hogy a szabadon választott szakemberek a költségmentességről szóló törvény (*Ley de Asistencia Jurídica Gratuita*) 27. cikkében meghatározott feltételek fennállása esetén lemondanak a tiszteletdíjról.

### **Az a büntetőeljárás szakasz, amelyben a peres feleknek rögzített költségeket kell fizetniük**

Az eljárás végén készített, az ügyvédi költségeket tartalmazó számlákat mindig az ügyfél fizeti. Hivatalból történő kirendelés esetén nem szükséges előleget fizetni, mivel az eljárás ebben az esetben általában költségmentes.

Figyelmet érdemel, hogy gyakori a hivatalból történő kirendelés. Így ha az ügyfél költségmentességben részesül, nem kell kifizetnie az ügyvédi költségeket, mivel azokat az állam átvállalja, kivéve, ha az ügyfél anyagi körülményei három éven belül javulnak (a leggyakoribb azonban az, hogy semmit nem fizet).

### **A jogi képviselő által nyújtandó tájékoztatás**

#### **A felek jogai és kötelezettségei**

A felet képviselő ügyész (*procurador*) köteles az ügyfelet az eljárásban történtekről tájékoztatni.

Az ügyfél felszólítására az ügyvéd és az ügyész egyaránt köteles az ügyfelet tájékoztatni.

#### **Költségek**

#### **Hol található a spanyolországi költségekre vonatkozó információkat?**

Nincs olyan weboldal, amely kifejezetten a spanyolországi bírósági eljárások költségeiről nyújtana információt. Vannak azonban olyan weboldalak – mint például az ügyvédi kamarák weblapjai –, amelyeken tagjaik díjszabásairól lehet olvasni.

Milyen nyelven kaphatok tájékoztatást a spanyolországi költségekről?

A tájékoztatás nyelve általában a kasztíliai spanyol. Emellett az autonóm közösségek hivatalos nyelvein is található információ.

Ezenfelül egyes oldalak angol nyelvű információkat is közölnek.

#### **Hol található a közvetítésre/békéltetésre vonatkozó információkat?**

Lásd „A közvetítés a tagállamokban – Spanyolország” és „Közvetítőt keres – Spanyolország” vonatkozó információit.

#### **Hozzáadottérték-adó**

#### **Hogyan szolgáltatják ezeket az információkat?**

Ezek az információk a spanyol adóhivatal (*Agencia Tributaria*) weblapján olvashatók.

#### **Melyek az alkalmazandó adókulcsok?**

Ezek az információk a spanyol adóhivatal (*Agencia Tributaria*) weblapján olvashatók.

#### **Költségmentesség**

#### **Mit jelent a költségmentesség?**

A spanyol Alkotmány 119. cikkének továbbfejlesztéseként bevezetett eljárás, amelynek révén azok számára, akik igazolhatóan nem rendelkeznek elégséges pénzeszközökkel – főként az ügyvédi és bírósági ügyvédi tiszteletdíjaknak, a szakértői vizsgálatok költségeinek, az óvadékok összegének stb. elengedése – különböző támogatásokat biztosítanak.

A költségmentesség általában az alábbi támogatásokat jelenti:

- díjmentes segítségnyújtás és tájékoztatás az eljárás megindítása előtt;
- a letartóztatott vagy fogva tartott személynek nyújtott ügyvédi segítség;
- díjmentes ügyvédi, illetve ügyészi védelem, illetve képviselőt a bírósági eljárásban;
- a hivatalos újságokban a büntetőper során kötelezően közzéteendő hirdetmények, rendeletek díjmentes megjelentetése;
- Fellebbezés benyújtása esetén letétfizetési kötelezettség alóli felmentés;
- díjmentes szakértői segítség a per ideje alatt;
- másolatok, igazolások, közjegyzői okiratok és jegyzőkönyvek díjmentes elkészítése;
- bizonyos közjegyzői tevékenységek díjának 80%-os csökkentése.
- bizonyos ingatlan- és cégnyilvántartási tevékenységek díjának 80%-os csökkentése.

A költségmentességről szóló törvénynek a 2002/8/EK irányelv átültetését megvalósító 2005. július 18-i 16/2005. sz. törvény általi reformjából következően és kizárólag a határokon átnyúló viták esetében a fentiek az alábbiakkal egészülnek ki:

Tolmácsolás.

Iratok fordítása.

Útiköltség, ha személyes megjelenésre van szükség.

Amennyiben a felek egyenlőségének biztosítása érdekében a bíróság így rendelkezik, ügyvédi védelem és ügyészi képviselőt még akkor is, ha az nem lenne kötelező.

#### **Ki igényelheti a költségmentességet?**

Költségmentességre általában azok a polgárok tarthatnak igényt, akik valamilyen bírósági eljárásban vesznek részt, vagy bírósági eljárást szeretnének indítani, de nem rendelkeznek a pereskedéshez szükséges pénzügyi eszközökkel.

Természetes személyek pénzeszközei akkor tekinthetők elégtelennek, ha az évente, családonként megállapított eszközeik és bevételeik igazoltan nem haladják meg a kérelem benyújtásakor érvényes állami jövedelemmutató (IPREM) értékének kétszeresét.

Jogi személyek esetében a költségmentességi jogosultság akkor állapítható meg, ha éves társasági adóalapjuk nem éri el az IPREM háromszorosát.

Minden esetben figyelembe veszik a kérelmező tényleges pénzügyi teherbíró képességének egyéb külső jeleit is.

A fenti jövedelmi küszöbök kivételes esetekben a természetes személyek fogyatékosága és/vagy más családi körülményektől függően túlléphetők.

(Jelenleg a 2009. évi általános államháztartási törvény [LPG] huszonnyolcadik kiegészítő rendelkezésével összhangban a 2009. évi IPREM évi 7 381,33 euró).

Ez azt jelenti, hogy költségmentességre az alábbiak tarthatnak igényt:

Azok a spanyol állampolgárok, az Európai Unió többi tagállamának állampolgárai és spanyolországi lakóhellyel rendelkező külföldiek, akik igazolják, hogy nem rendelkeznek a pereskedéshez szükséges pénzeszközökkel.

A szociális biztonsági rendszer vezető szervei és szolgáltatásai.

A következő jogi személyek, amennyiben igazolják, hogy nem rendelkeznek a pereskedéshez szükséges pénzeszközökkel:

Közhasznú társaságok.

A vonatkozó közigazgatási nyilvántartásba bejegyzett alapítványok.

Munkaügyi eljárásokban: a szociális biztonsági rendszer munkavállalói és kedvezményezettjei.

Büntetőeljárásokban: minden polgárt – így a külföldieket is – megilleti a díjmentes ügyvédi védelem és a képviselőtől való jog, amennyiben igazolják, hogy nem rendelkeznek a pereskedéshez szükséges pénzeszközökkel.

A közigazgatási ügyekben: a menedékkérellemmel vagy a külföldiekről szóló törvénnyel kapcsolatos eljárásokban (ideértve az előzetes közigazgatási-peres eljárásokat) a külföldi állampolgárokat – még akkor is, ha hivatalos lakóhelyük nem spanyol területen található – megilleti a díjmentes ügyvédi segítségnyújtás, a védelem és a képviselőtől való jog, amennyiben igazolják, hogy nem rendelkeznek a pereskedéshez szükséges pénzeszközökkel.

#### **Kiegészítő információk**

##### **A költségmentességi kérelem feltételei**

###### **Természetes személyek esetében:**

Ha évente, családonként megállapított forrásai és bevételeik igazoltan nem haladják meg a kérelem benyújtásakor érvényes állami jövedelemmutató (IPREM) értékének kétszeresét.

Ha a pénzeszközök meghaladják az IPREM kétszeresét, de nem haladják meg annak négyszeresét, és a költségmentességi bizottság – figyelemmel a kérelmező családi körülményeire, a kérelmező által tartott családtagok vagy gyermekek számára, egészségi állapotára, esetleges fogyatékoságára, pénzügyi kötelezettségeire, az eljárásindítással kapcsolatos költségekre, vagy más körülményekre, illetve minden olyan esetben, ha a kérelmező különleges kategóriába tartozó nagycsalád feje – úgy dönt, hogy a költségmentességet kivételesen alapon engedélyezi.

Ha saját jogai és érdekei védelmében pereskedik.

###### **Jogi személyek esetében:**

Ha azok közhasznú társaságok vagy a vonatkozó közigazgatási nyilvántartásba bejegyzett alapítványok.

Éves társasági adóalapjuk nem érheti el az IPREM háromszorosát.

A nemi erőszak elleni teljes védelemre irányuló intézkedésekről szóló, 2004. december 28-i 1/2004. sz. organikus törvény (*Ley Orgánica 1/2004 de Medidas de Protección Integral contra la Violencia de Género*) hatálya lépésével elismerték, hogy az említett erőszak áldozataivá vált nők jogosultak az azonnali, és az ítélet teljes körű végrehajtásáig tartó teljes ügyvédi segítség igénybevételére a költségmentesség külön kérelmezése nélkül – nemcsak a bírósági eljárások mindegyikében, hanem valamennyi olyan közigazgatási eljárásban is (ideértve a rendőrségi eljárásokat is), amelyeket alapvetően a nemi erőszak miatt indítottak. Ez azt jelenti, hogy a költségmentes igazságszolgáltatás foganatosítása nem akadályozhatja a hatékony védelemhez és jogorvoslatihoz való jogot, amelyet az áldozatnak akkor is meg kell adni, ha nincs folyamatban költségmentességre irányuló kérelme. A költségmentesség viszont csak akkor marad érvényben, ha az érdekelt a bírósági eljárásban vagy *a posteriori* hitelt érdemlően igazolja, hogy fennállnak a jogosultság elismeréséhez szükséges azon körülmények, amelyeket a költségmentességről szóló általános jogszabály, vagyis az 1/2004. sz. organikus törvény hatodik záró rendelkezése által e tekintetben módosított költségmentességi törvény és annak végrehajtási rendelete ír elő.

###### **Milyen esetekben viseli a pereszes fél az eljárás költségeit?**

A polgári igazságszolgáltatás területén a perköltségek viseléséről a polgári perrendtartás 394–398. cikke rendelkezik.

Az ítéletre irányuló eljárásokban az elsőfokú eljárás költségeit a peresztes fél viseli, kivéve, ha az ügy mind ténybeli mind jogbeli szempontból komoly tisztázandó kétségeket támaszt.

Részleges pernyertesség esetében a felek fedezik saját követeléseik költségeit, a közös eljárások költségeit pedig fele-fele arányban fizetik, kivéve, ha az egyik felet gondatlan pereskedés miatt a költségek megtérítésére kötelezik.

A költségek viselésére ítélt peresztes félnek a díjszabások által nem kötött ügyvédek és más szakértők költségeire a perben részt vevő minden fél után átalányt kell fizetnie, amelynek teljes összege nem haladhatja meg az eljárás teljes költségének egyharmadát. E célból az értékhez nem kötött követelések összege 18 000 EUR-ra értékelendő, kivéve, ha az ügy bonyolultsága miatt a bíróság másképp rendelkezik.

Az előző bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók abban az esetben, ha a bíróság kimondja a peres fél gondatlan eljárását és kötelezi a költségek megfizetésére.

Ha a költségek megfizetésére ítélt felet költségmentesség illeti meg, csak a szemben álló fél védelmének kiadásait kell a költségmentességi törvény által kifejezetten megjelölt esetekben megtérítenie.

Azokban az eljárásokban, amelyekben a vádhatóság félként részt vesz, az semmilyen esetben sem kötelezhető a költségek viselésére.

#### Szakértői díjak

Az eljárásban részt vevő szakértőket igazságügyi szakértőknek nevezik. Az igazságügyi szakértők nyilvántartása minden felsőfokú bíróságon megtalálható. A polgári perrendtartás 241. szakasza (1) bekezdésének 4. pontja rendelkezik arról, hogy a költségek megállapításakor az „igazságügyi szakértők költségeit és az eljárásban résztvevő személyek kiadásait” külön tételként kell figyelembe venni. A kérdéses rendelkezés azon személyek költségeire vonatkozik, akik az eljárásban félként nem vesznek részt, de valamely szolgáltatás nyújtása céljából személyes megjelenésükre szükség van.

A polgári perrendtartás 243. cikke előírja, hogy bármely eljárás vagy kereset vonatkozásában a költségeket az eljárást vagy a fellebbezést lefolytató bírósági ügyintéző állapítja meg. Költségként nem veszik figyelembe a használhatatlan, felesleges, illetve törvény által nem engedélyezett okmányokat és iratokat, valamint azokat az ügyvédi költségeket sem, amelyeket nem részleteztek, vagy amelyek olyan díjakról szólnak, amelyeket a per során merültek fel. Amennyiben a kérelmezett összegek meghaladják a pertárgy értékének egyharmadát, és a díjfizetésre kötelezett peres fél gondatlansága nem nyert megállapítást, a bírósági ügyintéző csökkenti a díjszabások által nem kötött ügyvédek és más szakértők költségeit.

A költségelszámolásba azon eljárási cselekmények költségei sem számítanak bele, amelyek a főeljárás költségeinek viseléséről szóló határozat értelmében a pernyertes felet terhelik.

#### Fordítók és tolmácsok díja

Spanyolországban a hites fordítások és tolmácsolások díja nincs megszabva. A hites tolmácsok szabadon állapítják meg a munkájukért kért tiszteletdíjat, azonban az általuk alkalmazott díjszabást jelenteniük kell a tolmácsirodának és az illetékes tartományi kormányhivatalnak. Ezt minden év januárjában kell megtenniük.

#### Kapcsolódó hivatkozások

[Spanyolország Adóhatóságának Állami Ügynöksége/héa](#)

#### Kapcsolódó mellékletek

[Spanyolország jelentése a költségek átláthatóságáról készített tanulmányról](#) PDF (640 Kb) [en](#)

Utolsó frissítés: 08/11/2019

E lap nemzeti nyelvű változatát az adott tagállam tartja fenn. Az Európai Bizottság szolgálata készíti el a fordításokat a többi nyelvre. Előfordulhat, hogy az eredeti dokumentumon az illetékes tagállami hatóság által végzett változtatásokat a fordítások még nem tükrözik. Az Európai Bizottság nem vállal semmifajta felelősséget az e dokumentumban szereplő vagy abban hivatkozott információk vagy adatok tekintetében. Az ezen oldalért felelős tagállam szerzői jogi szabályait a Jogi nyilatkozatban tekintheti meg.

Az egyes tagállamok által gondozott, e honlapon helyet kapott nemzeti tartalmak frissítése jelenleg zajlik, tekintettel az Egyesült Királyság kilépésére az Európai Unióból. Előfordulhat, hogy néhány részlet elkerülte a figyelmünket, és egy adott weboldal még nem tükrözi a megváltozott helyzetet. Igyekszünk mihamarabb naprakésszé tenni a teljes tartalmat.

Az Ön által kiválasztott nyelvi változatot most készítik fordítóink.

Az oldal jelenleg a következő nyelveken olvasható.

#### 1. esettanulmány – családjog – a házasság felbontása - Spanyolország

E családjogi, a válásra vonatkozó esettanulmány keretében a tagállamokat felkérték, hogy tájékoztassák a válókeresetet benyújtó felet a perköltségek alakulásáról az alábbi helyzetek fennállása esetén:

A. ügy – Nemzeti tényállás: Egy pár összeházasodik. Később külön költöznek, és megegyeznek abban, hogy elválnak.

B. ügy – Nemzetközi tényállás: Egy tagállam („A” tagállam) két állampolgára összeházasodik. A házasságot „A” tagállamban kötik meg. Az esküvő után a pár egy másik tagállamba („B” tagállam) költözik, ahol letelepednek. Nem sokkal ezután a pár külön költözik, a feleség visszatér „A” tagállamba, a férj pedig „B” tagállamban marad. A pár megegyezik abban, hogy elválnak. „A” tagállamba való visszatértét követően a feleség azonnal válókeresetet nyújt be „B” tagállam bíróságához.

#### Költségek Spanyolországban

##### Bírósági és jogorvoslati költségek, az alternatív vitarendezés költségei

Esettanulmány	Peres eljárás			Jogorvoslati eljárás			Alternatív vitarendezés	
	Az eljárás megindításakor fizetendő bírósági illetékek	Általános költségek	Más díjak	Az eljárás megindításakor fizetendő bírósági illetékek	Általános költségek	Más díjak	Ez a lehetőség rendelkezésre áll-e ebben az esettípusban?	Költségek
	Az eljárás megindításakor fizetendő bírósági illetékek. Ügyvédi és ügyészi letét, kivéve, ha költségmentességet élvez (a költségmentességről	Az eljárás általános költségei. A peresztes fél viseli (lejárati elv), kivéve, ha az ügy komoly kétségeket támaszt mind ténybeli mind jogi						

„A” eset	szóló 1/1996. sz. törvény által szabályozva). Nem kell bírósági eljárási illetéket fizetni például a házasság közös akarattal történő felbontása esetében. Peres úton történő válásnál bírósági eljárási illetéket kell fizetni, kivéve, ha a felek által kérelmezett intézkedések kizárólag kiskorúakat érintenek.	szempontból (polgári perrendtartás 394.1. cikk). Részleges pernyertesség esetében a felek fedezik saját követeléseik költségeit, a közös eljárások költségeit pedig fele-fele arányban fizetik. Peres úton történő válásnál a lejárati elv (polgári perrendtartás 394.2. cikk) érvényesül.	A szakértőkkel és a közjegyzői és állami nyilvántartásokban készült másolatok, igazolások, okmányok és iratok megszerzésével kapcsolatos kiadások.	Ugyanazok, mint az elsőfokú eljárásban.	Ugyanazon szempontok szerint, mint az elsőfokú bíróságokon.	Ugyanazon szempontok szerint, mint az elsőfokú bíróságokon.	Spanyolországban családjogi ügyekben a közvetítés elfogadott, ez azonban az autonóm közösségek hatáskörébe tartozik.	Az autonóm közösségek a közvetítést díjmentesnek tervezik.
„B” eset	Az eljárás megindításakor fizetendő bírósági illetékek. Ügyvédi és ügyészi letét, kivéve, ha költségmentességet élvez (a költségmentességről szóló 1/1996. sz. törvény által szabályozva). Nem kell bírósági eljárási illetéket fizetni például a házasság közös akarattal történő felbontása esetében. Peres úton történő válásnál bírósági eljárási illetéket kell fizetni, kivéve, ha a felek által kérelmezett intézkedések kizárólag kiskorúakat érintenek.	Az eljárás általános költségei. Peres úton történő válásnál ezeket a költségeket a pervesztes fél fizeti (polgári perrendtartás 394.1. cikk).	Bizonyításra vonatkozó indítványok, egyezségi megállapodás tervezete a házasság felbontásáról.	A jogorvoslati kérelemmel élő félnek előzetes letétet kell létesítenie, kivéve, ha megilleti a költségmentesség.	Ugyanazon szempontok szerint, mint az elsőfokú bíróságokon.	Ugyanazon szempontok szerint, mint az elsőfokú bíróságokon.	Spanyolországban családjogi ügyekben a közvetítés elfogadott, ez azonban az autonóm közösségek hatáskörébe tartozik.	Az eljárásban részt vevő szakemberek díjazása.

**Az ügyvédi, végrehajtói és szakértői díjak**

Esettanulmány	Ügyvédek		Végrehajtók			Szakértők	
	Kötelező a jogi képviselőt?	Költségek	Kötelező a jogi képviselőt?	Az ítélet meghozatala előtti költségek	Az ítélet meghozatala utáni költségek	Kötelező a részvétele?	Költségek
„A” eset	Ügyvédi segítség és ügyész általi képviselőt szükséges (polgári perrendtartás 750. cikk).	Letét létrehozása szükséges az ügyvéd és az ügyész költségeinek fedezésére. Peres úton történő válásnál a pervesztes fél kötelezhető a	A feleknek nincs képviselőtük.	Nincs	Nincs	Ezen eljárás jellege miatt nem szoktak megjelenni.	Nincs

		költségek utólagos kifizetésére.					
"B" eset	Ügyvédi segítség és ügyész általi képviselet szükséges (polgári perrendtartás 750. cikk).	Letét létrehozása szükséges az ügyvéd és az ügyész költségeinek fedezésére. Peres úton történő válásnál a pervesztes fél kötelezhető a költségek utólagos kifizetésére.	A feleknek nincs képviseletük.	Nincs	Nincs	Ezen eljárás jellege miatt nem szoktak megjelenni.	Nincs

**Tanúk költségei, letét vagy garancia és más releváns díjak**

Esettanulmány	A tanúnak járó költségtérítés		Letétek		Más díjak	
	Jár-e költségtérítés a tanúnak?	Költségek	Létezik-e ez? Létezik-e ez és ha igen, mikor és hogyan alkalmazzák?	Költségek	Leírás	Költségek
"A" eset	A tanúk joga, hogy a tanúskodásukat indítványozó fél megtérítse a megjelenésükből eredő kárait és hátrányait (polgári perrendtartás 375.1. cikk).	Egy részüket figyelembe veszik a költségfizetésben.	Nincs előzetes letét.	Nincs	Anyakönyvi igazolások, házasságra vagy gyermekek meglétére vonatkozó igazolások, a jogokat alátámasztó iratok (polgári perrendtartás 777.2. cikk).	Az ezeknek megfelelő költségek.
"B" eset	A tanúk joga, hogy a tanúskodásukat indítványozó fél megtérítse a megjelenésükből eredő kárait (polgári perrendtartás 375.1. cikk).	Egy részüket figyelembe veszik a költségfizetésben.	Nincs előzetes letét.	Nincs	Anyakönyvi igazolások, házasságra vagy gyermekek meglétére vonatkozó igazolások, a jogokat alátámasztó iratok (polgári perrendtartás 777.2. cikk).	Az ezeknek megfelelő költségek.

**A költségmentességgel járó költségek és a költségek megtérítése**

Esettanulmány	Költségmentesség			Térítések
	Mikor és milyen feltételek mellett alkalmazandó?	A költségmentesség mikor teljes körű?	Feltételek?	Megtéríthetők-e a pernyertes fél vitarendezési költségei?
"A" eset	Azoknak, akik hitelt érdemlően igazolják, hogy nem rendelkeznek a pereskedéshez szükséges pénzeszközökkel (többek között ügyvéd, ügyész).		A felek pénzeszközei akkor tekinthetők elégtelennek, ha az évente, családonként megállapított eszközeik és bevételeik igazoltan nem haladják meg a kérelem benyújtásakor érvényes állami jövedelemmutató (IPREM) értékének kétszeresét.	Az ügyvédjével kötött megállapodás szerint, ha van ilyen.
"B" eset	Azoknak, akik hitelt érdemlően igazolják, hogy nem rendelkeznek a pereskedéshez szükséges pénzeszközökkel (többek között ügyvéd, ügyész).		A felek pénzeszközei akkor tekinthetők elégtelennek, ha az évente, családonként megállapított eszközeik és bevételeik igazoltan nem haladják meg a kérelem benyújtásakor érvényes állami jövedelemmutató (IPREM) értékének kétszeresét.	Az ügyvédjével kötött megállapodás szerint, ha van ilyen.

**A fordítás és tolmácsolás költségei**

Esettanulmány	Fordítás	Tolmácsolás

	Mikor és milyen feltételek mellett alkalmazandó?	Hozzávetőleges költsége?	Mikor és milyen feltételek mellett szükséges?	Hozzávetőleges költsége?
„A” eset				
„B” eset	A bizonyos jogi feltételek mellett szükséges valamennyi köz- és magánokirat (hivatalosan elismert hiteles fordító által készített fordítás).	A fordítók maguk állapítják meg díjaikat.	Ha az eljárás szükségessé teszi, tolmácsok igénybevétele.	A tolmácsok maguk állapítják meg díjaikat.

Utolsó frissítés: 08/11/2019

E lap nemzeti nyelvű változatát az adott tagállam tartja fenn. Az Európai Bizottság szolgálata készíti el a fordításokat a többi nyelvre. Előfordulhat, hogy az eredeti dokumentumon az illetékes tagállami hatóság által végzett változtatásokat a fordítások még nem tükrözik. Az Európai Bizottság nem vállal semmifajta felelősséget az e dokumentumban szereplő vagy abban hivatkozott információk vagy adatok tekintetében. Az ezen oldalért felelős tagállam szerzői jogi szabályait a Jogi nyilatkozatban tekintheti meg.

Az egyes tagállamok által gondozott, e honlapon helyet kapott nemzeti tartalmak frissítése jelenleg zajlik, tekintettel az Egyesült Királyság kilépésére az Európai Unióból. Előfordulhat, hogy néhány részlet elkerülte a figyelmünket, és egy adott weboldal még nem tükrözi a megváltozott helyzetet. Igyekszünk mihamarabb naprakésszé tenni a teljes tartalmat.

Az Ön által kiválasztott nyelvi változatot most készítik fordítóink.

Az oldal jelenleg a következő nyelveken olvasható.

## 2. esettanulmány – családjog – szülői felügyeleti jog - Spanyolország

E családjogi, a gyermekek fölötti felügyeleti jogra vonatkozó esettanulmány keretében a tagállamokat felkérték, hogy tájékoztassák a keresetet benyújtó felet a perköltségek alakulásáról az alábbi helyzetek fennállása esetén:

A. ügy – Nemzeti tényállás: Egy pár házasság nélkül több évig együtt élt. Közös gyermekük három éves, amikor külön költöznek. A bíróság az anyának ítéli a szülői felügyeleti jogot, az apa részére pedig kapcsolattartási jogot állapít meg. Az anya keresetet indít az apa kapcsolattartási jogának korlátozása érdekében.

B. ügy – Nemzetközi tényállás, ahol Ön az „A” tagállamban működő ügyvéd: Egy pár házasság nélkül több évig együtt élt egy tagállamban („B” tagállam). Van egy közös gyermekük, azonban közvetlenül a gyermek születése után külön költöztek. A „B” tagállamban hozott bírósági határozat az anyának ítéli a szülői felügyeleti jogot, az apa részére pedig kapcsolattartási jogot állapít meg. Az anya és a gyermek más tagállamba („A” tagállam) költözik (ezt a bíróság határozata lehetővé tette), az apa pedig „B” tagállamban marad. Néhány évvel később az anya keresetet indít „A” tagállamban az apa kapcsolattartási jogának megváltoztatása érdekében.

### Költségek Spanyolországban

#### Bírósági és jogorvoslati költségek, az alternatív vitarendezés költségei

Esettanulmány	Peres eljárás		Jogorvoslati eljárás	Alternatív vitarendezés
	Az eljárás megindításakor fizetendő bírósági illetékek	Általános költségek	Az eljárás megindításakor fizetendő bírósági illetékek	Ez a lehetőség rendelkezésre áll-e ebben az esettípusban?
„A” eset	Az eljárás megindításakor fizetendő bírósági illetékek: Ügyvédi és ügyészi letétek, kivéve, ha költségmentességre jogosult (a költségmentességről szóló 1/1996. sz. törvény által szabályozva). Amennyiben az eljárás kizárólag a kiskorú gyámságára és felügyeleti jogára vonatkozik, nem kell illetéket fizetni (10/2012. sz. törvény 4. cikk (1) bekezdés).	Az eljárás általános költségei. A pervesztes fél viseli (polgári perrendtartás 394.1. cikk) a költségek megállapítását követően.	A jogorvoslati kérelemmel élő félnek előzetes letétet kell létesítenie, kivéve, ha megilleti a költségmentesség (a bírói hatalomról szóló organikus törvény 15. kiegészítő rendelkezése). Amennyiben az eljárás kizárólag a kiskorú gyámságára és felügyeleti jogára vonatkozik, nem kell illetéket fizetni (10/2012. sz. törvény 4. cikk (1) bekezdés).	Fennáll az a lehetőség, hogy a felek más láthatási rendben állapodnak meg. Ez megállapodás útján tehető meg, amelyet az ügyésznek kell bejelentenie és a bíróságnak kell jóváhagynia. A felek a 2012. július 6-i 5/2012. sz. törvénnyel összhangban közös megegyezéssel kérhetik az eljárás felfüggesztését és közvetítőt vehetnek igénybe. További információ a közvetítési szolgáltatásokról az igazságügyi adminisztrációs portálon érhető el. A bírósági közvetítés díjmentes.
„B” eset	Lásd: előző eset.	Ua.	Ua.	Ua.

#### Az ügyvédi, végrehajtói és szakértői díjak

Esettanulmány	Ügyvédek		Bírósági végrehajtók		Szakértők	
	Kötelező a jogi képviselőt?	Költségek	Kötelező a jogi képviselőt?	Az ítélet meghozatala előtti költségek	Az ítélet meghozatala utáni költségek	Kötelező a részvétele?
„A” eset	Ügyvédi segítség és ügyész általi képviselő szükséges (polgári perrendtartás 750. cikk). Közös megegyezés esetén a felek ugyanazt ügyvédet és ügyészt is felkérhetik.	Letét létrehozása szükséges az ügyvéd és az ügyész költségeinek fedezésére. Peres eljárás esetén a pervesztes fél kötelezhető a költségek utólagos kifizetésére.	A feleknek nincs képviselőtük.	Nincsenek.	Nincsenek.	Szükség lehet bizonyos szakértők (pszichológus) bevonására. A szakértőt felkérő fél fizeti annak díját, kivéve, ha a szakértőt a bírósághoz tartozó pszichoszociális központból érkezik.

„B” eset	Lásd: előző eset.	Ua.	Ua.	Ua.	Ua.	Ua.
----------	-------------------	-----	-----	-----	-----	-----

**Tanúk költségei, letét vagy garancia és más releváns díjak**

Esettanulmány	A tanúnak járó költségtérítés		Letétek vagy garanciák		Más díjak
	Jár-e költségtérítés a tanúnak?	Költségek	Létezik-e ez és ha igen, mikor és hogyan alkalmazzák?	Költségek	Leírás
„A” eset	A tanúk joga, hogy a tanúskodásukat indítványozó fél megtérítse a megjelenésükből eredő kárait (polgári perrendtartás 375.1. cikk).	Egy részüket figyelembe veszik a költségfizetésben.	Nincs előzetes letét.	Nincsenek.	A megfelelő anyakönyvi igazolások, például gyermek születési anyakönyvi kivonata (jelenleg díjmentes) vagy a jogokat alátámasztó iratok.
„B” eset	Ua.	Ua.	Ua.	Ua.	Ua.

**A költségmentességgel járó költségek és a költségek megtérítése**

Esettanulmány	Költségmentesség		Térítések	
	Mikor és milyen feltételek mellett alkalmazandó?	Feltételek?	Megtéríthetők-e a permyertes fél vitarendezési költségei?	Vannak-e olyan esetek, amikor a költségmentességgel érintett költségeket vissza kellene téríteni a költségmentességet biztosító szervnek?
„A” eset	Azoknak, akik hitelt érdemlően igazolják, hogy nem rendelkeznek a pereskedéshez szükséges pénzeszközökkel (többek között ügyvéd, ügyész).	Természetes személyek pénzeszközei akkor tekinthetők elégtelennek, ha az évente, családonként megállapított eszközeik és bevételeik igazoltan nem haladják meg a kérelem benyújtásakor érvényes állami jövedelemmutató (IPREM) értékének kétszeresét.	Az ügyvédjével kötött megállapodás szerint, ha van ilyen. Amennyiben ilyen megállapodást kötöttek, bizonyos eseteket kivéve a pereszes fél fizeti (polgári perrendtartás 394.1. cikk). Visszatéríthető az ügyvéd tiszteletdíja (amennyiben az a kártérítés összegének egyharmadát nem haladja meg), az ügyész tiszteletdíja és bármely egyéb költség, amely azok megállapítását követően visszaigényelhető.	
„B” eset	Lásd: előző eset.	Ua.	Ua.	Ua.

**A fordítás és tolmácsolás költségei**

Esettanulmány	Fordítás		Tolmácsolás	
	Mikor és milyen feltételek mellett szükséges?	Hozzávetőleges költsége?	Mikor és milyen feltételek mellett szükséges?	Hozzávetőleges költsége?
„B” eset	A bizonyos jogi feltételek mellett szükséges valamennyi köz- és magánokirat (hivatalosan elismert hiteles fordító által készített fordítás).	A tolmácsok megbízási díja változó.	Ha az eljárás szükségessé teszi, tolmácsok igénybevétele. Tolmács igénybevétele szükséges, amennyiben egy, az adott nyelvet nem beszélő személynek meghallgatáson kell részt vennie, tanúvallomást kell tennie vagy értesíteni kell őt a bíróság határozatáról. Amennyiben a tolmácsot a bíróság kérte fel, a díjat nem a felek viselik. Bármely személy, aki az adott nyelvet ismeri és előzetesen esküt vagy eskü erejével bíró nyilatkozatot tett, hogy pontosan fordít, tolmácsként kinevezhető. Egyéb esetekben a tolmács díja változó.	

Utolsó frissítés: 08/11/2019

E lap nemzeti nyelvű változatát az adott tagállam tartja fenn. Az Európai Bizottság szolgálata készíti el a fordításokat a többi nyelvre. Előfordulhat, hogy az eredeti dokumentumon az illetékes tagállami hatóság által végzett változtatásokat a fordítások még nem tükrözik. Az Európai Bizottság nem vállal semmifajta felelősséget az e dokumentumban szereplő vagy abban hivatkozott információk vagy adatok tekintetében. Az ezen oldalért felelős tagállam szerzői jogi szabályait a Jogi nyilatkozatban tekintheti meg.

Az egyes tagállamok által gondozott, e honlapon helyet kapott nemzeti tartalmak frissítése jelenleg zajlik, tekintettel az Egyesült Királyság kilépésére az Európai Unióból. Előfordulhat, hogy néhány részlet elkerülte a figyelmünket, és egy adott weboldal még nem tükrözi a megváltozott helyzetet. Igyekszünk mihamarabb naprakésszé tenni a teljes tartalmat.



Az Ön által kiválasztott nyelvi változatot most készítik fordítóink.

Az oldal jelenleg a következő nyelveken olvasható.

### 3. esettanulmány – családjog – tartásdíj - Spanyolország

E családjogi, tartásra vonatkozó esettanulmány keretében a tagállamokat felkérték, hogy tájékoztassák a keresetet benyújtó felet a perköltségek a alakulásáról az alábbi helyzetek fennállása esetén:

A. ügy – Nemzeti tényállás: Egy pár házasság nélkül több évig együtt élt. Közös gyermekük három éves, amikor külön költöznek. Egy bírósági határozat a gyermek fölötti szülői felügyeleti jogot az anyának ítéli oda. Az egyetlen fennmaradó vitás kérdés az apa által a gyermek támogatása és oktatása céljából az anyának fizetendő tartásdíj összegére vonatkozik. Az anya emiatt keresetet indít.

B. ügy – Nemzetközi tényállás, ahol Ön az „A” tagállamban működő ügyvéd: Egy pár házasság nélkül együtt élt egy tagállamban („B” tagállam). Van egy három éves közös gyermekük. Külön költöznek. Egy „B” tagállamban hozott bírósági határozat a gyermek fölötti szülői felügyeleti jogot az anyának ítéli oda. Az apa hozzájárulásával az anya és a gyermek más tagállamba („A” tagállam) költözik, ahol letelepednek.

Egy vitás kérdés marad fenn, ez az apa által a gyermek támogatása és oktatása céljából az anyának fizetendő tartásdíj összegére vonatkozik. Az anya emiatt keresetet indít „A” tagállamban.

#### Költségek Spanyolországban

#### Bírósági és jogorvoslati költségek, az alternatív vitarendezés költségei

Esettanulmány	Peres eljárás			Jogorvoslati eljárás			Alternatív vitarendezés	
	Az eljárás megindításakor fizetendő bírósági illetékek	Általános költségek	Más díjak	Az eljárás megindításakor fizetendő bírósági illetékek	Általános költségek	Más díjak	Ez a lehetőség rendelkezésre áll-e ebben az esettípusban?	Költségek
„A” eset	Az eljárás megindításakor fizetendő bírósági illetékek: Ügyvédi és ügyészi letétek, kivéve, ha költségmentességre jogosult (a költségmentességről szóló 1/1996. sz. törvény által szabályozva).	Az eljárás általános költségei. Peres úton történő válásnál a perveztes fél fizeti (polgári perrendtartás 394.1. cikk). A családjogban bevett gyakorlat szerint a költségek megfizetését nem ítélik oda a feleknek, hanem azokat a felek között megosztják úgy, hogy minden fél csak a saját költségeit fizeti. Bizonyos esetekben azonban elrendelhetik, hogy a perveztes fél viselje az eljárás költségeit. Részleges pernyertesség esetén a felek csak a saját költségeiket fizetik. Amennyiben az ügy kizárólag gyermek tartásának a megfizetésére irányul, nem kell illetéket fizetni (10/2012. sz. törvény 4. cikk (1) bekezdés).	Bizonyításra vonatkozó indítványok, egyezségi megállapodás tervezete. Szakértői bizonyíték igénylése esetén a szakértő díját meg kell fizetni. Közös megegyezés esetén a megállapodás tervezetének költségét általában tartalmazzák az ügyvédnek fizetendő összköltségek.	A jogorvoslati kérelemmel élő félnek előzetes letétet kell létesítenie, kivéve, ha megilleti a költségmentesség.	Ugyanazon szempontok szerint, mint az elsőfokú bíróságokon.	Ugyanazon szempontok szerint, mint az elsőfokú bíróságokon.	Lehetőség van különélési megállapodás kidolgozására, amelyben a tartás mértékét önkéntesen állapítják meg. A megállapodást az ügyésznek kell bejelentenie és a bíróságnak kell jóváhagynia.	A tárgyalási folyamatban részt vevő szakértők díjai.

„B” eset	Lásd: előző eset.	Ua.	Ua.	Ua.	Ua.	Ua.	Ua.
----------	-------------------	-----	-----	-----	-----	-----	-----

**Az ügyvédi, végrehajtói és szakértői díjak**

Esettanulmány	Ügyvédek		Bírósági végrehajtók			Szakértők	
	Kötelező a jogi képviselet?	Költségek	Kötelező a jogi képviselet?	A tárgyalás előtti költségek	A tárgyalás utáni költségek	Kötelező a részvétele?	Költségek
„A” eset	Ügyvédi segítség és ügyész általi képviselet szükséges (polgári perrendtartás 750. cikk). Közös megegyezés esetén a felek felkérhetik ugyanazt ügyvédet és ügyészt, hogy közöttük létrejött megállapodást nyújtsanak be.	Letét létrehozása szükséges az ügyvéd és az ügyész költségeinek fedezésére. Peres eljárás esetén a pereszes fél kötelezhető a költségek utólagos kifizetésére.	A feleknek nincs képviseletük. Ezen eljárás jellege miatt nem szoktak megjelenni.	Nincs	Nincs	Ezen eljárás jellege miatt nem szoktak megjelenni.	Nincs. Szakértői vélemény igénylése esetén a szakértő díját meg kell téríteni, kivéve, ha a szakértő a bírósághoz tartozó pszichoszociális központból érkezik.
„B” eset	Ügyvédi segítség és ügyész általi képviselet szükséges (polgári perrendtartás 750. cikk). Közös megegyezés esetén a felek felkérhetik ugyanazt ügyvédet és ügyészt, hogy közöttük létrejött megállapodást nyújtsanak be.	Letét létrehozása szükséges az ügyvéd és az ügyész költségeinek fedezésére. Peres eljárás esetén a pereszes fél kötelezhető a költségek utólagos kifizetésére.	A feleknek nincs képviseletük. Ezen eljárás jellege miatt nem szoktak megjelenni.	Nincs	Nincs	Ezen eljárás jellege miatt nem szoktak megjelenni.	Nincs. Szakértői vélemény igénylése esetén a szakértő díját meg kell téríteni, kivéve, ha a szakértő a bírósághoz tartozó pszichoszociális központból érkezik.

**Tanúk költségei, letét vagy garancia és más releváns díjak**

Esettanulmány	A tanúnak járó költségtérítés		Letétek vagy garanciák		Más díjak	
	Jár-e költségtérítés a tanúnak?	Költségek	Létezik-e ez és ha igen, mikor és hogyan alkalmazzák?	Költségek	Leírás	Költségek
„A” eset	A tanúk joga, hogy a tanúskodásukat indítványozó fél megtérítse a megjelenésükből eredő kárait (polgári perrendtartás 375.1. cikk).	Egy részüket figyelembe veszik a költségfizetésben.	Nincs előzetes letét.	Nincs	Anyakönyvi igazolások, házasságra vagy gyermekek meglétére vonatkozó igazolások, a jogokat alátámasztó iratok (polgári perrendtartás 777.2. cikk).	Az ezeknek megfelelő költségek.
„B” eset	A tanúk joga, hogy a tanúskodásukat indítványozó fél megtérítse a megjelenésükből eredő kárait (polgári perrendtartás 375.1. cikk).	Egy részüket figyelembe veszik a költségfizetésben.	Nincs előzetes letét.	Nincs	Anyakönyvi igazolások, házasságra vagy gyermekek meglétére vonatkozó igazolások, a jogokat alátámasztó iratok (polgári perrendtartás 777.2. cikk).	Az ezeknek megfelelő költségek.

**A költségmentességgel járó költségek és a költségek megtérítése**

Esettanulmány	Jogsegély			Térítések
	Mikor és milyen feltételek mellett szükséges?	A költségmentesség mikor teljes körű?	Feltételek?	Megtéríthetők-e a pernyertes fél vitarendezési költségei?
„A” eset	Azoknak, akik hitelt érdemlően igazolják, hogy nem rendelkeznek a pereskedéshez szükséges pénzeszközökkel (többek között ügyvéd, ügyész).		Természetes személyek pénzeszközei akkor tekinthetők elégtelennek, ha az évente, családonként megállapított eszközeik és bevételeik igazoltan nem haladják meg a kérelem benyújtásakor érvényes állami jövedelemmutató (IPREM) értékének kétszeresét. Az <b>állami jövedelemmutató</b> (IPREM) Spanyolországban többek között a juttatások,	A pernyertes fél vitarendezési költségei megtéríthetők, amennyiben a másik felet kötelezték a költségek megtérítésére.

			ösztöndíjak, támogatások és az álláskeresői járadék odaítélésének referenciájaként alkalmazott mutató. A mutató az alábbi linken számolható ki: <a href="http://www.iprem.com.es">http://www.iprem.com.es</a>	
"B" eset	Azoknak, akik hitelt érdemlően igazolják, hogy nem rendelkeznek a pereskedéshez szükséges pénzeszközökkel (többek között ügyvéd, ügyész).		Természetes személyek pénzeszközei akkor tekinthetők elégtelennek, ha az évente, családonként megállapított eszközeik és bevételeik igazoltan nem haladják meg a kérelem benyújtásakor érvényes állami jövedelemmutató (IPREM) értékének kétszeresét. Az <b>állami jövedelemmutató (IPREM)</b> Spanyolországban többek között a juttatások, ösztöndíjak, támogatások és az álláskeresői járadék odaítélésének referenciájaként alkalmazott mutató. A mutató az alábbi linken számolható ki: <a href="http://www.iprem.com.es/">http://www.iprem.com.es/</a>	A pernyertes fél vitarendezési költségei megtéríthetők, amennyiben a másik felet kötelezték a költségek megtérítésére.

#### A fordítás és tolmácsolás költségei

Esettanulmány	Fordítás		Tolmácsolás	
	Mikor és milyen feltételek mellett szükséges?	Hozzávetőleges költsége?	Mikor és milyen feltételek mellett szükséges?	Hozzávetőleges költsége?
"A" eset				
"B" eset	A bizonyos jogi feltételek mellett szükséges valamennyi köz- és magánokirat (hivatalosan elismert hiteles fordító által készített fordítás).	A fordítók maguk állapítják meg díjaikat.	Ha az eljárás szükségessé teszi, tolmácsok igénybevétele.	A tolmácsok maguk állapítják meg díjaikat. Amennyiben a tolmácsot a bíróság kérte fel, a díjat nem a felek viselik.

Utolsó frissítés: 08/11/2019

E lap nemzeti nyelvű változatát az adott tagállam tartja fenn. Az Európai Bizottság szolgálata készíti el a fordításokat a többi nyelvre. Előfordulhat, hogy az eredeti dokumentumon az illetékes tagállami hatóság által végzett változtatásokat a fordítások még nem tükrözik. Az Európai Bizottság nem vállal semmifajta felelősséget az e dokumentumban szereplő vagy abban hivatkozott információk vagy adatok tekintetében. Az ezen oldalért felelős tagállam szerzői jogi szabályait a Jogi nyilatkozatban tekintheti meg.

Az egyes tagállamok által gondozott, e honlapon helyet kapott nemzeti tartalmak frissítése jelenleg zajlik, tekintettel az Egyesült Királyság kilépésére az Európai Unióból. Előfordulhat, hogy néhány részlet elkerülte a figyelmünket, és egy adott weboldal még nem tükrözi a megváltozott helyzetet. Igyekezünk mihamarabb naprakésszé tenni a teljes tartalmat.

Az Ön által kiválasztott nyelvi változatot most készítik fordítóink.

Az oldal jelenleg a következő nyelveken olvasható.

#### 4. esettanulmány – kereskedelmi jog – szerződés - Spanyolország

E kereskedelmi jogi, szerződésre vonatkozó esettanulmány keretében a tagállamokat felkérték, hogy tájékoztassák az eladót a perköltségek alakulásáról az alábbi helyzetek fennállása esetén:

A. ügy – Nemzeti tényállás: Egy vállalat 20 000 EUR értékű árut szállított. A vevő nem fizeti ki a vételárat az eladónak, mivel véleménye szerint az áruk nem felelnek meg azon feltételeknek, amelyekben megállapodtak.

Az eladó úgy dönt, hogy keresetet indít a vételár teljes megfizettetése érdekében.

B. ügy – Nemzetközi tényállás: Egy vállalat, amelynek székhelye „B” tagállamban található, 20 000 EUR értékű árut szállított egy „A” tagállambeli vevőnek. A szerződésre „B” tagállam joga irányadó, és „B” tagállam nyelvén fogalmazták meg. Az „A” tagállambeli vevő nem fizeti ki a vételárat az eladónak, mivel véleménye szerint az áruk nem felelnek meg azon feltételeknek, amelyekben megállapodtak. Az eladó úgy dönt, hogy keresetet indít „A” tagállamban a vevővel kötött szerződés alapján a vételár teljes megfizettetése érdekében.

#### Költségek Spanyolországban

##### Bírósági és jogorvoslati költségek, az alternatív vitarendezés költségei

Esettanulmány	Peres eljárás			Jogorvoslati eljárás			Alternatív vitarendezés	
	Az eljárás megindításakor fizetendő bírósági illetékek	Általános költségek	Más díjak	Az eljárás megindításakor fizetendő bírósági illetékek	Általános költségek	Más díjak	Ez a lehetőség rendelkezésre áll-e ebben az esettípusban?	Költségek
	A polgári perrendtartás 812. cikkében <i>et seq.</i> megállapított fizetési meghagyásos eljárásoknál a kártérítés összegétől függetlenül elvben nem szükséges ügyvéd közreműködése az adósságra vonatkozó első	Az eljárás általános költségei. A pereszes a fél fizeti (polgári perrendtartás 394.1. cikk).	Bizonyításra vonatkozó indítványok. A tanúnak járó költségtérítés. Szakértői vélemények.	Ha az adós nem vitatja a követelést, az eljárás alig jár költségekkel. Ha kifogással él, az általános szabályokat kell alkalmazni, azaz a pert indító félnek előzetes letétet kell létrehoznia, kivéve, ha költségmentességre jogosult.	Ugyanazon szempontok szerint, mint az elsőfokú bíróságokon.	Ugyanazon szempontok szerint, mint az elsőfokú bíróságokon.	A perben részt vevő felek harmadik fél közbeavatkozása nélkül is megegyezhetnek a kártalanítás összegében, ez esetben a bíróságnak jóvá kell hagynia a megállapodást, és a felek az eljárás	A felek megegyezése esetén a bírósági díj 60%-át visszatérítik. A bírósági közvetítés általában díjmentes. Amennyiben a bíróság nem biztosít közvetítést, a felek szabadon

„A” eset	keresetlevél benyújtásához. A deklaratív jellegű eljárásokban a 2 000 EUR-t meghaladó összegű kártérítésre irányuló eljárásokban szükség van az ügyvéd és az ügyész közreműködésére. Amennyiben az adós kifogással él, és az összeg meghaladja a polgári perrendtartásban meghatározott összeget (jelenleg 2 000 EUR), szükség van az ügyvéd és az ügyész közreműködésére. Ezen felül illeték is fizetendő, amely az eljárás típusától és a kártérítés összegétől függően változik, feltéve, hogy a kártérítés a 2 000 EUR-t meghaladja, kivéve, ha a felperes költségmentességet élvez (a költségmentességről szóló 1/1996. sz. törvény által szabályozva).						megindítása után is rendezhetik vitájukat közvetítés útján. A polgári és kereskedelmi ügyekben végzett közvetítésről szóló, 2012. július 6-i 5 /2012. sz. törvény ülteti át a 2008. május 21-i 2008/52/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvet. Ez a törvény állapítja meg a közvetítésre vonatkozó minimális jogi keretet az autonóm közösségek által jóváhagyott rendelkezések sérelme nélkül. E törvény értelmében az előzetes meghallgatás során fel lehet hívni a felek figyelmét a vita közvetítés igénybevitelével történő rendezésére. Az ügy jellegétől függően a bíróság felkérheti a feleket, hogy az eljárás lezárása érdekében próbáljanak megegyezni. A 19. cikk (4) bekezdésével összhangban a felek is kérhetik az eljárás felfüggesztését és közvetítés vagy választottbírósg igénybevitelét.	dönthetnek közvetítő igénybeviteléről, és a közvetítő költségeit megállapodás alapján fizetik. Az 5/2012. sz. törvény alapján függetlenül attól, hogy a közvetítés megegyezéshez vezet-e vagy sem, a közvetítési díjat eltérő megállapodás hiányában a két fél között egyenlően kell megosztani.
„B” eset	Lásd: előző eset.	Ua.	Ua.	Ua.	Ua.	Ua.	Ua.	Ua.

**Az ügyvédi, végrehajtói és szakértői díjak**

Esettanulmány	Ügyvédek		Bírósági végrehajtók			Szakértők	
	Kötelező a jogi képviselő?	Költségek	Kötelező a jogi képviselő?	Az ítélet meghozatala előtti költségek	Az ítélet meghozatala utáni költségek	Kötelező a részvétele?	Költsége

„A” eset	Fizetési meghagyást csak akkor alkalmaznak, ha az adós él ellentmondással. Amennyiben a deklaratív jellegű eljárásokban, illetve a fizetési meghagyásos eljárásokban a 2 000 EUR-t meghaladó kártérítések esetében az adós ellenkezik, kötelező a képviselet. Ügyvédi segítség és ügyész általi képviselet szükséges (polgári perrendtartás 31. cikk).	Az összegtől és az eljárástól függően változnak.	Nincs jogi képviselet.			Nem, azonban egyes esetekben tanácsos a szakértők bevonása, akiket a kérelmező fél fizet.	A kiadandó vélemény alkalmazásának tárgya változhat.
„B” eset	Lásd: előző eset.		Ua.			Ua.	Ua.

#### Tanúk költségei, letét vagy garancia és más releváns díjak

Esettanulmány	A tanúnak járó költségtérítés		Letétek vagy garanciák	
	Jár-e költségtérítés a tanúnak?	Költségek	Létezik-e ez? Létezik-e ez és ha igen, mikor és hogyan alkalmazzák?	Költségek
„A” eset	A tanúk joga, hogy a tanúsodásukat indítványozó fél megtérítse a megjelenésükből eredő kárait (polgári perrendtartás 375.1. cikk).	A költségeket a bírósági ügyintéző állapítja meg a tanú kérelme alapján (utazási költség, ellátás stb.), amelyeket megfelelően rögzítenek.	Nincs előzetes letét. Letét csak bizonyos határozatok elleni jogorvoslati kérelmek esetében szükséges.	A megtámadott határozattól függően változnak. 25 EUR és 50 EUR között lehet.
„B” eset	Lásd: előző eset.		Ua.	

#### A költségmentességgel járó költségek és a költségek megtérítése

Esettanulmány	Költségmentesség			Térítések			
	Mikor és milyen feltételek mellett alkalmazandó?	A költségmentesség mikor teljes körű?	Feltételek?	Megtéríthetők-e a pernyertes fél vitarendezési költségei?	Mikor és milyen feltételek mellett alkalmazandó?	A költségmentesség mikor teljes körű?	Feltételek?
„A” eset	Azoknak, akik hitelt érdemlően igazolják, hogy nem rendelkeznek a pereskedéshez szükséges pénzeszközökkel (többek között ügyvéd, ügyész, szakértő).	A költségmentességi bizottság határozza meg azon szolgáltatások körét, amelyekre költségmentesség adható. Költségmentesség a törvény által biztosított szolgáltatások közül kizárólag egy szolgáltatásra igényelhető (pl. a bírósági eljárási illeték fedezésére).	Természetes személyek pénzeszközei akkor tekinthetők elégtelennek, ha családonként megállapított eszközeik és bevételeik igazoltan nem haladják meg a kérelem benyújtásakor érvényes állami jövedelemmutató (IPREM) értékének kétszeresét.	Általában az ügyvéd tiszteletdíjának (amennyiben a kártérítés összegének egyharmadát nem haladja meg), az ügyész tiszteletdíjának és az ezekhez a költségekhez kapcsolódó letéteknek, valamint az adott ügytől függően a szakértők tiszteletdíjának egy része vagy egésze visszatéríthető.	Amennyiben a felperes részére költségek megfizetését rendelték el (polgári perrendtartás 394. cikk) a költségek bírósági ügyintéző általi megállapítását követően.		Költségek megfizetésének elrendelése a másik fél részére.
„B” eset	Lásd: előző eset.	Ua.		Ua.		Ua.	Ua.

#### A fordítás és tolmácsolás költségei

Esettanulmány	Fordítás		Tolmácsolás	
	Mikor és milyen feltételek mellett szükséges?	Hozzávetőleges költsége?	Mikor és milyen feltételek mellett szükséges?	Hozzávetőleges költsége?
	A nem spanyol nyelven (vagy adott esetben az eljárás helye szerinti autonóm közösség nyelvétől eltérő nyelven) benyújtott dokumentumok fordítását is mellékelni kell. A dokumentum fordítása magánúton is intézhető. Amennyiben valamelyik fél úgy véli, hogy a	A fordítandó témától függően változik.	Amennyiben egy természetes személynek részt kell vennie az eljárásban azért, hogy meghallgatáson vegyen	Attól függ, hogy hivatásos tolmácsot alkalmaztak-e vagy sem.

„A” eset	fordítás nem pontos, és az eltéréseket indoklással alátámasztja, a bírósági ügyintéző a fordítást benyújtó fél költségére elrendeli a vitatott rész hivatalos fordítását. Amennyiben a hivatalos fordítás lényegében megegyezik a privát úton intézett fordítással, a hivatalos fordítás költségeit a fordítást megtámadó félnek kell viselnie.		részt, tanúvallomást tegyen vagy személyesen értesítsék egy bírósági határozatról és nem beszél spanyol nyelven vagy adott esetben az eljárás helye szerinti autonóm közösség másik hivatalos nyelvén, bármely személy, aki az adott nyelvet ismeri és előzetesen esküt vagy eskü erejével bíró nyilatkozatot tett, hogy pontosan fordít, tolmácként kinevezhető.	
„B” eset	Ua.	Ua.	Ua.	Ua.

Utolsó frissítés: 08/11/2019

E lap nemzeti nyelvű változatát az adott tagállam tartja fenn. Az Európai Bizottság szolgálata készíti el a fordításokat a többi nyelvre. Előfordulhat, hogy az eredeti dokumentumon az illetékes tagállami hatóság által végzett változtatásokat a fordítások még nem tükrözik. Az Európai Bizottság nem vállal semmifajta felelősséget az e dokumentumban szereplő vagy abban hivatkozott információk vagy adatok tekintetében. Az ezen oldalért felelős tagállam szerzői jogi szabályait a Jogi nyilatkozatban tekintheti meg.

Az egyes tagállamok által gondozott, e honlapon helyet kapott nemzeti tartalmak frissítése jelenleg zajlik, tekintettel az Egyesült Királyság kilépésére az Európai Unióból. Előfordulhat, hogy néhány részlet elkerülte a figyelmünket, és egy adott weboldal még nem tükrözi a megváltozott helyzetet. Igyekszünk mihamarabb naprakésszé tenni a teljes tartalmat.

Az Ön által kiválasztott nyelvi változatot most készítik fordítóink.

Az oldal jelenleg a következő nyelveken olvasható.

#### 5. esettanulmány – kereskedelmi jog – felelősség - Spanyolország

E kereskedelmi jogi, felelősségre vonatkozó esettanulmány keretében a tagállamokat felkérték, hogy adjanak tanácsot a fogyasztónak a perköltséget illetően, az alábbi helyzetek mérlegelése érdekében:

A. ügy – Nemzeti tényállás: Egy fűtőberendezés-gyártó leszállít egy fűtőberendezést egy szerelőnek. A szerelő tovább értékesíti a fűtőberendezést egy fogyasztónak a fogyasztó otthonában való felhasználás céljából (és be is szereli). A ház nem sokkal ezután kigyullad. Valamennyi érintett fél (a fűtőberendezés-gyártó, a szerelő és a végső fogyasztó) rendelkezik biztosítással. A tűz eredete vitás a felek között. Egyik fél sem kívánja a fogyasztót kártalanítani.

A fogyasztó úgy dönt, hogy a kár teljes megtérítése érdekében keresetet indít a fűtőberendezés-gyártó, a szerelő és a biztosítók ellen.

B. ügy – Nemzetközi tényállás: Egy „B” tagállambeli fűtőberendezés-gyártó leszállít egy fűtőberendezést egy „C” tagállambeli szerelőnek. A szerelő a fűtőberendezést tovább értékesíti egy „A” tagállambeli fogyasztónak a fogyasztó otthonában való felhasználás céljából (és be is szereli azt). A ház nem sokkal ezután kigyullad. Valamennyi érintett fél (a fűtőberendezés-gyártó, a szerelő és a végső fogyasztó) saját tagállambeli biztosítótársaságnál rendelkezik biztosítással. A tűz eredete vitás a felek között. Egyik fél sem kívánja a fogyasztót kártalanítani.

A fogyasztó úgy dönt, hogy a kár teljes megtérítése érdekében keresetet indít „A” tagállamban a fűtőberendezés-gyártó, a szerelő és az „A” tagállambeli biztosítótársaság ellen.

#### Költségek Spanyolországban

##### Bírósági és jogorvoslati költségek, az alternatív vitarendezés költségei

Esettanulmány	Peres eljárás			Jogorvoslati eljárás			Alternatív vitarendezés
	Az eljárás megindításakor fizetendő bírósági illetékek	Általános költségek	Más díjak	Az eljárás megindításakor fizetendő bírósági illetékek	Általános költségek	Más díjak	
„A” eset	Az eljárás megindításakor fizetendő bírósági illetékek: Ügyvédi és ügyészi letétek, és általánosságban az eljárás típusától, valamint a követelt kártérítési összegtől – feltéve, hogy a 2 000 EUR-t meghaladja – függően fizetendő illetékek, kivéve, ha költségmentességet élvez (a költségmentességről szóló 1/1996. sz. törvény által szabályozva).	Az eljárás általános költségei. A perveztes a fél fizeti (polgári perrendtartás 394.1. cikk).	Bizonyításra vonatkozó indítványok: – Tanúk költségmegtérítése – Szakértői vélemények.	A jogorvoslati kérelemmel élő félnek előzetes letétet kell létesítenie, kivéve, ha megilleti a költségmentesség.	Ugyanazon szempontok szerint, mint az elsőfokú bíróságokon.	Ugyanazon szempontok szerint, mint az elsőfokú bíróságokon.	A perben részt vevő felek harmadik fél közbeavatkozása nélkül is megegyezhetnek a kártalanítás összegében, ez esetben a bíróságnak jóvá kell hagynia a megállapodást, és a felek az eljárás megindítása után is rendezhetik vitájukat közvetítés útján.
„B” eset	Lásd: előző eset.	Ua.	Ua.	Ua.	Ua.	Ua.	Ua.

Az ügyvédi, végrehajtói és szakértői díjak

Esettanulmány	Ügyvédek		Bírósági végrehajtók	Szakértők
	Kötelező a jogi képviselő?	Költségek	Kötelező a jogi képviselő?	Kötelező a részvétele?
„A” eset	Amennyiben a kártérítési összeg meghaladja a 2 000 EUR-t, ügyvédi segítség és ügyész általi képviselet szükséges (polgári perrendtartás 31. cikk).	A kártalanítási összeg nagyságától és az eljárás típusától függ.	A feleknek nincs képviseletük.	Tanácsos szakértők bevonása (kárfelmérés); a szakértői véleményért a kérelmező fél fizet.
„B” eset	Lásd: előző eset.	Ua.	Ua.	Ua.

#### Tanúk költségei, letét vagy garancia és más releváns díjak

Esettanulmány	Tanúk költségtérítése		Letétek vagy garanciák
	Jár-e költségtérítés a tanúnak?	Költségek	Létezik-e ez és ha igen, mikor és hogyan alkalmazták?
„A” eset	A tanúk joga, hogy a tanúskodásukat indítványozó fél megtérítse a megjelenésükből eredő kárait (polgári perrendtartás 375.1. cikk).		Nincs előzetes letét.
„B” eset	Lásd: előző eset.		Ua.

#### A költségmentességgel járó költségek és a költségek megtérítése

Esettanulmány	Jogsegély			Térítések
	Mikor és milyen feltételek mellett szükséges?	A költségmentesség mikor teljes körű?	Feltételek	Megtéríthető-e a pernyertes fél vitarendezési költségei?
„A” eset	Azoknak, akik hitelt érdemlően igazolják, hogy nem rendelkeznek a pereskedéshez szükséges pénzeszközökkel (többek között ügyvéd, ügyész).		Természetes személyek pénzeszközei akkor tekinthetők elégtelennek, ha az évente, családonként megállapított eszközeik és bevételeik igazoltan nem haladják meg a kérelem benyújtásakor érvényes állami jövedelemmutató (IPREM) értékének kétszeresét.	Az ügyvédjével kötött megállapodás szerint, ha van ilyen. Az ügyvédi költségek jelentős részét, gyakran a teljes összeget visszatérítik, amennyiben a visszatérített összeg nem haladja meg a kártérítés egyharmadát. A felek jogi képviselőinek kifizetett díjak és letétek, valamint a szakértői költségek (adott esetben) a költségek megállapítását követően megtéríthetők.
„B” eset	Lásd: előző eset.		Ua.	Ua.

#### A fordítás és tolmácsolás költségei

Esettanulmány	Fordítás		Tolmácsolás	
	Mikor és milyen feltételek mellett szükséges?	Hozzávetőleges költsége?	Mikor és milyen feltételek mellett szükséges?	Hozzávetőleges költsége?
„A” eset	A nem spanyol nyelven (vagy adott esetben az eljárás helye szerinti autonóm közösség nyelvétől eltérő nyelven) benyújtott dokumentumokhoz fordítást is kell mellékelni. A dokumentum fordítása magánúton is intézhető; amennyiben valamelyik fél úgy véli, hogy a fordítás nem pontos, és az eltéréseket indoklással alátámasztja, a bírósági ügyintéző a fordítást benyújtó fél költségére elrendeli a vitatott rész hivatalos fordítását. Amennyiben a hivatalos fordítás lényegében megegyezik a magánúton intézett fordítással, a hivatalos fordítás költségeit a fordítást megtámadó félnek kell viselnie.	Változó	Amennyiben egy természetes személynek részt kell vennie az eljárásban azért, hogy meghallgatáson vegyen részt, tanúvallomást tegyen vagy személyesen értesítsék egy határozat létrejöttéről és nem beszél spanyol nyelven vagy adott esetben az eljárás helye szerinti autonóm közösség másik hivatalos nyelvén, bármely személy, aki az adott nyelvet ismeri és előzetesen esküt vagy eskü erejével bíró nyilatkozatot tett, hogy pontosan fordít, tolmácként kinevezhető.	
„B” eset	Ua.		Ua.	Nehéz előre meghatározni.

Utolsó frissítés: 08/11/2019

E lap nemzeti nyelvű változatát az adott tagállam tartja fenn. Az Európai Bizottság szolgálata készíti el a fordításokat a többi nyelvre. Előfordulhat, hogy az eredeti dokumentumon az illetékes tagállami hatóság által végzett változtatásokat a fordítások még nem tükrözik. Az Európai Bizottság nem vállal semmifajta felelősséget az e dokumentumban szereplő vagy abban hivatkozott információk vagy adatok tekintetében. Az ezen oldalért felelős tagállam szerzői jogi szabályait a Jogi nyilatkozatban tekintheti meg.

Az egyes tagállamok által gondozott, e honlapon helyet kapott nemzeti tartalmak frissítése jelenleg zajlik, tekintettel az Egyesült Királyság kilépésére az Európai Unióból. Előfordulhat, hogy néhány részlet elkerülte a figyelmünket, és egy adott weboldal még nem tükrözi a megváltozott helyzetet. Igyekszünk mihamarabb naprakésszé tenni a teljes tartalmat.